

Porównanie tłumaczeń Hioba 14:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak człowiek – legł i już nie wstanie, póki będą niebios,* nie obudzą się i nie podniosą się z ich snu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	tak człowiek, gdy legnie, nie wstanie, nie obudzi się, póki trwać będą niebios — nie powstanie ze snu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak jest z człowiekiem, gdy się położy i już nie wstanie; dopóki niebios będą trwać, nie ocknie się ani nie będzie obudzony ze swego snu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak człowiek, gdy się ułoży, nie wstanie więcej, a pokąd stoją nieba, nie ocuci się, ani będzie obudzony ze snu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tak człowiek, gdy umrze, nie powstanie; aż się zetrze niebo nie ocuci się ani powstanie ze snu swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a człowiek umarły nie wstanie, nie zbudzą się [zmarli], póki trwa niebo, ze snu swego się nie ocucą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak człowiek, gdy się położy, nie wstanie; dopóki niebo nie przeminie, nie ocuci się i nie obudzi się ze swojego snu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	tak człowiek padnie i już nie wstanie, dopóki trwają niebios nie zbudzi się i nie powstanie ze swego snu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak samo człowiek kładzie się i nie wstaje, dopóki trwa niebo, nikt się nie obudzi, nikt ze snu się nie ocknie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a gdy człowiek legnie raz, już nie powstanie, nie obudzi się, dopóki niebios trwać będą, nie ocknie się ze snu swego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А людина, заснувши, не встане, доки лиш небо буде зішите. І вони не збудяться зі свого сну.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	tak człowiek się kładzie i więcej nie powstaje; nie rozbudzi się dopóki stoją niebios, nie ocknie się ze swojego snu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Także człowiek musi się położyć i nie wstaje. Nie obudzą się, aż nie będzie już nieba, ani nie wstaną ze swego snu.

1) póki będą niebios, עַד־בִּלְתִּי (ad-bilti), em. na: aż do przeminienia, עַד־בְּלִיחַ , por. <x>230 102:27</x>; <x>290 51:6</x>.

2) <x>500 5:28</x>; <x>530 15:52</x>; <x>590 4:16</x>